

Ак. Рехвиашвили

ГРУЗИНСКАЯ ДЕТСКАЯ ЛИТЕРАТУРА (1936)

*Впервые опубликовано в: Детская литература. 1936. № 12.
С. 18–23.*

Грузинская литература относится к числу древних литератур Востока. Она прошла многовековой исторический путь и имеет свои интересные литературные традиции.

Дошедшие до наших дней памятники принадлежат к IV–V векам, но истоки грузинской литературы, по ряду данных, относятся к гораздо более ранней эпохе.

За пятнадцать веков своего существования грузинская литература оставила богатейшее наследство. Это дает полное основание причислить ее к разряду больших литератур и сделать заключение о том, что древнегрузинская литература по своему значению и художественной ценности не уступала ни одной из литератур средневековья.

Наивысшим достижением древнегрузинской литературы, дающим возможность судить о ее характере и стиле, является бессмертная поэма конца XII и начала XIII века — «Носящий тигровую шкуру» Шота Руставели.

Сочетание поэтического гения с большой поэтической культурой, широта мировоззрения, проникнутого духом гуманизма и космополитизма, — вот что характеризует творчество Шота Руставели.

Непревзойденный идеал грузинской поэзии, величайшее сокровище мирового значения, гениальная поэма «Носящий тигровую шкуру» на протяжении 700 лет является самой любимой книгой в Грузии. Она стала подлинно народным достоянием.

XVII–XVIII век — период упадка и ослабления политической мощи государства, период нашествия турок и персов.

Несмотря на тяжелые исторические условия, развитие литературной жизни Грузии не прекращалось. В XVII–XVIII веках

выдвинулись крупнейшие писатели, совмещавшие литературное творчество с государственно-культурной деятельностью. К писателям этого времени относятся: Теймураз I, Иосиф Тбилели, Арчил, Сулхан Саба Орбелиани, Вахтанг VI, Давид Гурамишвили, Босик. В мрачные годы порабощения Грузии иностранными завоевателями поэты-изгнанники (Вахтанг и Давид Гурамишвили) продолжали свою литературную деятельность на чужбине. Именно в эмиграции Д. Гурамишвили написал свою величественную поэму «Давитиани» — эпопею о трагической судьбе его родины.

От XVII–XVIII веков наряду с чисто оригинальными произведениями остались памятники высоко мастерских переводов, главным образом классических восточных литературных образцов.

В самом начале XIX века устанавливается владычество царской России над Грузией. Колониальная политика самодержавия, национальный гнет привели страну к политико-хозяйственно-культурному обнищанию и разорению. Дикое притеснение трудящихся масс Грузии вызвали широкую волну крестьянских восстаний (в Горной Грузии — 1804 г., в Кахетии — 1812 г., в Гурии — 1841 г. и т. д.). Разочарованное в своих надеждах дворянство устраивает в 1832 г. заговор, в котором принимает участие большинство знаменитых поэтов первой половины XIX века (Григорий Орбелиани, Александр Чавчавадзе, Георгий Эристави, Вахтанг Орбелиани).

В народе формировалось резко отрицательное отношение к царской России, что прекрасно выражено в фольклорной песне об «Арсене»:

Лучше сотни раз погибнуть,
Чем попасть под их ярмо.

Имеется в виду ярмо русского царского владычества. Национальная романтика, характерная для литературы этой эпохи, достигла наивысшего своего развития в 60-е годы в поэзии корифеев грузинской литературы XIX века Ил. Чавчавадзе и Ак. Церетели.

С 60-х же годов XIX столетия начинается заметное влияние на литературу Грузии русской и западноевропейской литературы.

Из крупнейших предшественников писателей 60-х годов надо отметить Бараташвили, Гр. Орбелиани, Ал. Чавчавадзе. Знаменосцами грузинской литературной жизни, начиная с 60-х годов XIX века являются Илья Чавчавадзе, Акакий Церетели, Рафаил Эристави, Г. Церетели и Даниэль Чонкадзе (впервые выразивший протест против крепостного права). Позднее, в 80–90-х годах, Важа-Пшавела, А. Казбеки, Э. Ниношвили, Клдиашвили, Эвдошвили и др. Высокие

художественные достоинства грузинской классической литературы XIX века общеизвестны.

Грузинская детская литература является родным детищем грузинской художественной литературы и имеет весьма богатое прошлое. Над ее зарождением и развитием с великой любовью работали наши классики. По имеющимся документам, первые грузинские детские книги были напечатаны в 1710–1732 гг. Это были: «Беседы с детьми» Католикоса Доментия, «Первоначальный детский учебник», «Педагогия» Гавриила Чхеидзе и др.

В старых каталогах значатся 32 детские книги. Они по своему содержанию преимущественно религиозного характера. «Придите, дети, внимлите мне, я научу вас страху божьему» — вот характерные выражения этих книг.

Однако уже в XVII веке в бессмертном произведении выдающегося писателя и филолога Сулхан Саба Орбелиани — «Книга мудрости-лжи» — в ряду глубоких социально-философских басен, новелл и сентенций имеется целый ряд басен, легенд и рассказов, доступных для детского чтения. И в настоящее время произведения Сулхан Саба Орбелиани пользуются широкой популярностью среди грузинского народа. В смысле художественного мастерства и глубины содержания «Книга мудрости-лжи» не уступает мировым памятникам аналогичного жанра.

Величайший писатель XVIII века Давид Гурамишвили открыл новую эру в грузинской литературе. Он своими произведениями порвал с средневековой схоластической литературой, с средневековым схоластическим языком в ней и сделал художественную литературу доступной пониманию широких масс. Им же создан ряд лучших образцов детских стихов:

Учись, учись, искатель знания,
Прими Давида ты завет,
Ученья корень будет горьким,
Но сладок плод чрез много лет.
Тебя ведет до самой смерти
Ученье жизненным путем,
Никто его отнять не может,
Оно твое все целиком.¹

С такой здоровой дидактикой обращался Гурамишвили к грузинским детям. В творчестве Давида Гурамишвили впервые в грузинской литературе находит свое отражение жизнь трудовых слоев грузинского народа. Высокохудожественные произведения поэта-

новатора Гурамишвили и его детские стихи являются драгоценным вкладом в сокровищницу искусства слова.

Таким образом, первоначальные памятники грузинской детской литературы восходят к XVII–XVIII столетиям.

В 30-х годах XIX века грузинскую литературу для детей заботливо выращивали наши классики и педагоги. Детская книга органически связана с зарождением и развитием грузинской детской журналистики. В 1883 г. в Тифлисе впервые начал издаваться грузинский детский журнал для маленьких — «Нобати» («Дар»), а через несколько лет другой журнал — «Джеджили» («Всходы»).

Журнал «Нобати» стал выходить в условиях ужасающей русификаторской политики — изгнания родного грузинского языка из школы.

Бессмертный поэт Ак. Церетели в своем произведении «Моя жизнь» так изобразил ужасы тогдашней школы:

«Мое несчастье заключалось в том, что я не понимал русского языка, а между тем ученика, который произносил хоть одно грузинское слово, беспощадно наказывали. Не умеющие говорить по-русски делались немymi. За каждое грузинское слово детей нещадно били линейкой по ладоням и розгами по обнаженному телу... Кто знает, сколько детей было изувечено физически и морально». Самого Акакия Церетели в один день четыре раза били линейкой по руке, и это так подействовало на него, что дрожание рук осталось у него до самой смерти. Если так обходились с князем Церетели, то нетрудно себе представить, в каком положении находились в школе дети непривилегированных сословий.

Один из старых педагогов — Г. Гогуадзе — и своей книге «Минувшие дни», изданной в 1935 г., так передает первое впечатление от старой школы: «На стене висела какая-то картина. Учитель требовал передать содержание по-русски. Ребенок бессмысленно повторял одни и те же слова. Разоренный учитель кричал, кидался и обеими руками лупил несчастного ученика по щекам. Потом вытащил его, повалил и стал топтать ногами. У ребенка шла кровь, но он все-таки сдерживал слезы.

— Повтори еще раз, — орал учитель.

— Пораженные этим видением, они затрепетали и побежали к... — бормотал ученик.

Окончание фразы он всегда забывал, и снова побои и пинки... наконец ребенок не выдержал и зарыдал».

Наглые русские чиновники называли грузинский язык собачьим языком. В учреждениях, так же как и в школе, переписка

и делопроизводство на грузинском языке были воспрещены, а в 1883 г. министр просвещения царской России Делянов потребовал, чтобы «туземцы (грузины) не принимались на государственную службу».

В таких условиях становится понятной пропаганда журналом «Нобати» идеи перенесения национального воспитания грузинских детей в семью. «„Нобати“ должен стать полезной и любимой книгой в тех грузинских семьях, которые главным устоем благополучия родины считают нравственное и естественное воспитание молодежи», писал его редактор А. Гуладзе.

Теоретик грузинской педагогики, выдающийся педагог Яков Гогбашвили, восторженно встретил появление «Нобати» и поставил перед детским журналом задачу: «ознакомить учащихся с прошлым родного народа и его страданиями».

В журнале «Нобати» с первого же номера сотрудничал Акакий Церетели. Следует отметить взгляд поэта на издание детского журнала: «Ни одно из наших ежемесячных изданий не вызвало во мне такого сочувствия, как этот маленький журнал». А. Церетели до конца жизни оставался верным сотрудником детских журналов. Вместе с ним в «Нобати» систематически сотрудничали Г. Церетели, А. Казбеки, С. Мгалоблишвили и другие. На страницах журнала много места уделялось вопросам географии, истории, этнографии, природоведения и фольклора. «Нобати» испытывал жесточайшее преследование царской цензуры. Уже с 5-го номера журнала редакция говорила об отсутствии возможности «независимой и свободной работы».

В 1885 г. журнал «Нобати» вынужден был прекратить свое существование, и в Грузии до 1890 г. детских журналов не существовало.

В течение этих пяти лет изданы 24 детские книги, в том числе первая грузинская иллюстрированная народная сказка «Блоха и муравей», затем «Робинзон Крузо» Дефо и др.

С 1890 г. систематически стал выходить новый детский журнал «Джеджили». Царская цензура дала разрешение на издание этого журнала под непременным условием печатания его на двух языках — на грузинском и русском. Редакция, несмотря на всевозможные репрессии, этого условия не выполнила. «Джеджили» по своему внешнему оформлению, по подбору материала, по своему художественно-литературному направлению является интереснейшим детским журналом.

Название «Джеджили» («Всходы») символически подразумевало подрастающее поколение читателей, и потому на титульном листе журнала эпиграфом значилось:

Растите, молодые всходы,
И станьте нивой золотой.

Первая страница «Джеджили» начинается стихотворением крупнейшего детского поэта Шио Мгвимели: «Джеджили».

Поразительны внимание и забота, которые проявила по отношению к этому журналу тогдашняя литературная общественность и особенно наши писатели и поэты. С первого же номера в «Джеджили» систематически сотрудничают Илья Чавчавадзе, Акакий Церетели, Важа-Пшавела, Рафаэль Эристави, — бессмертные светила грузинской классической литературы XIX века. С ними были Георгий Церетели, Шио Мгвимели, Ек. Габашвили, С. Мгалоблишвили, Як. Гогешвили, Цахели, Ломаури и многие другие. А позже вокруг журнала сгруппировалось большинство грузинских писателей, из которых назовем Тедо Разикашвили, Вачана, Дуту Мегрели, Вас. Барнов, В. Рухадзе. Журнал редактировала даровитая писательница и общественная деятельница Ан. Туманишвили-Церетели.

«Джеджили» сыграл огромную роль в деле развития грузинской детской литературы; он организовал вокруг себя массы писателей, поэтов, педагогов и критиков. «Джеджили» начал работать в то время, когда в России и в Грузии уже развертывалось революционное движение и широко распространялось учение Маркса.

Это нашло свое отражение и на страницах «Джеджили». Устами поэта Шио Мгвимели журнал говорит:

Зима от нас, друзья, уходит,
Расстаял снег, ушел мороз,
На нивах всходы зеленеют,
Набухли почки ярких роз.
Эти всходы «Джеджили»
Пока еще малы и нежны,
Поспеют летнею порой,
И разольются, словно море,
По миру нивой золотой.

За прекрасными стихами Шио Мгвимели следуют замечательные детские стихи и рассказы Важа-Пшавела.

Акакий Церетели щедро снабжал «Джеджили» своими произведениями. Мало того, он являлся организатором журнала и агитатором за широкое его распространение.

Творчество Рафаэля Эристави, Ломаури, Ек. Рабашвили, С. Мгалоблишвили, Як. Гогебашвили, Цахели, Разикашвили, Вачана, В. Барнова, Дуту Мегрели и других писателей имело также широкое отражение на страницах журнала.

Наряду с несомненными заслугами журнала надо отметить, что он не был свободен от националистических сентиментальных и религиозных настроений.

С ноября 1904 г. параллельно с «Джеджили» стал выходить другой грузинский журнал для детей старшего возраста — «Накадули» («Родник»). Его первым редактором была даровитая общественница Мария Демурия, а с 1910 г. — известная писательница Нино Накашидзе. «Накадули» сгруппировал вокруг себя новые литературные силы, из которых следует отметить Евдошвили, Ломаури, Георгия Кучишвили, Иосифа Гришавили, Нино Накашидзе, Лео Киачели, Цквити, Мимкрал, Сихарулидзе, Гегечкори и др. Сравнительно с «Джеджили» «Накадули» был значительно более прогрессивным журналом.

В этот же период в Грузии систематически стали выходить детские книги. К 1917 г., кроме журналов, было издано 140 переводных и оригинальных детских книг. Из переводных следует отметить: «Робинзон Крузо», «Дон-Кихот» (ч. I), «Хижина дяди Тома», «Путешествие Гулливера», «Принц и нищий», «Голубая цапля» (сокращен. издание), «Без семьи» и др.

С русского языка переведены произведения Л. Толстого, Пушкина, Крылова, Достоевского, Чехова и др.

Блестящие переводы Акакия Церетели басен Крылова стали широко популярны среди грузинского народа.

Творчество лучших грузинских писателей дореволюционной эпохи насыщено глубоким идейным содержанием и социальной направленностью. В целом литература, созданная ими, воспроизводит историю Грузии и грузинского народа.

В творчестве Н. Накашидзе, Г. Кучишвили, И. Эвдошвили нарисованы картины нарастания капитализма в Грузии, эксплуатации трудящихся города, царящего произвола.

По произведению Е. Габашвили, Н. Ломаури, Цахели, Ан. Церетели читатель знакомится с эпохой феодальных отношений, с хищническо-грабительской эксплуатацией помещиками сельской бедноты.

Быт и обычаи грузинского народа, детскую психологию и этнографические особенности изобразили Цквити, С. Мгалоблишвили, Ш. Мгвимели, Мимкрал, И. Сихарулидзе и др.

Важа-Пшавела, Т. Разикашвили, Г. Мирианшвили в своем творчестве изобразили природу, пейзажи, животный мир Грузии. У этих писателей мы находим и бытовые сказки.

Художественное оформление дореволюционных детских книг стоит крайне низко: книжек в красках совершенно нет.

В 1917 г. власть в Грузии захватили меньшевики. Период господства меньшевиков характеризуется небывалым упадком художественной литературы вообще и детской литературы в частности. С 1918 г. по 1921 г. было издано лишь двенадцать книг на бумажных отбросах с жалкими, безвкусными рисунками. Большинство книг было переизданием старых. Четыре вновь появившихся книжонки насквозь пронизаны зоологическим шовинизмом. В журналах был поднят вопль о «происходящих в России ужасах», о «красной опасности» и т. д.

В 1921 г. трудящиеся Грузии под руководством партии Ленина — Сталина разгромили меньшевиков и установили советскую власть. С победой пролетарской революции в литературе наступает резкий перелом. Были даны все условия для истинно творческой работы над созданием высоких образцов детской книги. Бесспорным доказательством этого служит тот факт, что за первые только три года существования советской власти, с 1921 г. по 1924 г., мы уже создали в полтора раза больше детских книг, чем за сто лет владычества царской России, и в 17 раз больше, чем за три года господства меньшевиков (конечно в виду имеется издание как оригинальных, так и переводных детских книг). В первый раз в истории грузинской детской литературы появились книги, напечатанные в несколько красок.

В первые годы советской власти детская литература еще не в достаточной степени разнообразна по своей тематике. Основные кадры этого периода составляла старая плеяда писателей дореволюционной интеллигенции. Многие из них, искренно стремясь включиться в социалистическое строительство, но неся за собой груз прошлого, не смогли еще перестроиться и овладеть конкретным материалом нашей современности.

Это бесспорно отражалось в тематике, характере и содержании создаваемых ими произведений. Из писателей этого периода назовем Шио Мгвимели, Н. Накашидзе, Кучишвили, Лео Кначели, Мимквали. Основной кадр грузинских пролетарских писателей в тот период, за исключением некоторых (Эули, Зомлетели), не включился в детскую литературу. Детская литература тогда еще не привлекала должного внимания общественности.

Переломным годом в жизни грузинской детской литературы является 1924 г., когда к ней приходят молодые, мощные, творческие кадры. Пролетарские писатели активно включаются в дело создания большевистской, бодрой, воспитывающей в духе коммунизма детской книги: К. Лордкипанидзе — «К новой стране», Полумордвинов — «Жизнь в огне», Н. Чхиквадзе — «Маленький агроном» (сборник детских рассказов о революционном прошлом и борьбе молодого поколения за торжество Октябрьской пролетарской революции). Сознанием величия нарождающейся новой жизни и революционным пафосом проникнуты стихи ныне орденоносца А. Машашвили.

Активно продолжают работать Нино Нокашидзе, Шио Мгвимели, Кучишвили, Л. Кйачели, Эртацминдели, Мариджан, Гегечкори, Цквити, Мимкрали, Сихарулидзе и т. д. Вырос спрос на детскую книгу, доказательством чего является увеличение тиража. Средний тираж книг этого периода дошел до 4 тыс. экз. — против 1 500–2 тыс. экз. в предыдущие годы. В смысле художественного оформления детской книги замечается улучшение, но иллюстрации книг все еще слабы.

В 1928–1931 гг. происходит некоторое перемещение передовых пролетарских писателей с участка детской литературы в область общей художественной литературы. В частности Машашвили, Лордкипанидзе, Полумордвинов перестают активно работать в детской литературе. Это очень жаль, и думается, что нужно серьезно поставить вопрос о возвращении их к творчеству для детей.

Но в детской литературе появляется новое поколение молодых писателей: Георгий Качахидзе, Ираклий Абашидзе, Борис Чхеидзе, Чачибай, Симон, Мтварадзе, Бобохидзе. Эти писатели отражают победоносное социалистическое строительство, создают типы новых детей — детей Октября.

Детская литература обогащается новой разнообразной тематикой: биографии вождей социалистической революции, новое отношение к труду, Красная армия, новый быт и т. д. Ставится актуальный вопрос о создании детской драматургии, научно-технических книг.

Большим стимулом к разворачиванию дальнейшей творческой работы в области детской литературы послужило историческое постановление ЦК ВКП(б) от 23 апреля 1932 г. Под руководством ЦК КП(б) Грузии и лично боевого руководителя грузинских и закавказских большевиков тов. Л. Берия, при ближайшей помощи ЦК ЛКСМ Грузии проведена огромная работа по перестройке всей

работы в области создания грузинской большевистской детской книги. Большой толчок в этом направлении дала первая республиканская конференция по детской книге (в 1933 г). Партией и правительством за последние годы был проведен ряд мероприятий, значительно улучшающих условия работы над детской книгой (удешевление книги, создание полиграфбазы, увеличение авторского гонорара и т. д.). В результате над детской книгой стал работать целый ряд крупных писателей, художников, редакционных работников и педагогов, началась серьезная работа по созданию высококачественной, художественной детской книги.

Новый этап развития грузинской детской литературы характеризуется разнообразной тематикой. В детской литературе отражается социалистическое строительство (Мариджан, «Зура в городе персиков» — о горийской консервной фабрике; Полумордвинов, «Грохот в шахтах» — о чаиатурском марганце; Л. Асатиани, «Повесть о черном камне» — о создании чаиатурских рудников; Цварнами, «Герой чая» — о процессах работы на чайной фабрике, борьба за колхозный строй; Г. Нахуцришвили, «Отец послал»; Сим. Мтварадзе, «Происшествие в Иврийском ущелье» — об участии пионерорганизации в деле выявления классового врага — кулака). У нас появляются новые книги о новом быте и новом человеке (Г. Качахидзе, детские стихи — «Мой брат» и «Веселые друзья»; Ир. Абашидзе, «Вот что расскажу» и детские стихи; П. Чхиквадзе, «Чахундара»; Цквити, «Делегаты»; С. Мтварадзе, «И мы, и мы»; Г. Нахуцришвили, «Сильва Васильев»). Ряд писателей посвящает свое творчество отражению исторического прошлого и революционного движения (Мосашвили, «Розга Чапари»; поэма К. Лордкипанидзе, «Газета» — о подпольной революционной типографии; Г. Гогуадзе, «Минувшие дни» — о старой школе; Бибинейшвили, «Таинственный туннель» — о бегстве революционеров из тюрьмы; поэма А. Онели, «Слезы и радость»);

В грузинской детской литературе находит отражение и Красная армия (Д. Кутателадзе, «Наша Красная армия»).

Но нужного многообразия жанров и тематики грузинская детская литература еще не добилась. У нас мало историко-революционных повестей, художественных биографий, приключенческих романов, научно-технических и естествоведческих книг.

Издательство большое внимание уделяет классическому наследию. Издательство тщательно отбирает для детей все лучшее из литературного наследия. За этот период из произведений классиков грузинской дореволюционной литературы бы-

ло издано: А. Церетели, «Баши-ачуки» — историческая повесть, Важа-Пшавела — детские рассказы, С. Мгалоблишвили — «Вор Какиты», Шио Мгвимелц — I том стихов; Цахели — избранные поэмы и стихи и др. Из иностранных писателей изданы и издаются: М. Твэн — «Приключения Тома Сойера», Мало — «Без семьи», Свифт — «Приключения Гулливера», Дефо — «Робинзон Крузо», Распе — «Барон Мюнхгаузен», Сервантес — «Дон Кихот», Жюль Верн — «80 000 километров под водой» и «Таинственный остров», Киплинг — «Маугли», Гюго — «Человек, который смеется». Из произведений русских классиков: «Детство, отрочество и юность» Льва Толстого, «Конек-Горбунок» Ершова, «Басни» Крылова. Готовится к изданию Пушкин.

Грузинская литература исключительно богата фольклором — сказками, баснями, легендами социально-бытового характера. Изданию их и переработке для детей уделяется значительное внимание. Сейчас изданы «Сова» Чанишвили, «Кал-Пепела» Касрадзе, «Народные сказки» Нино Накашидзе.

Особенно слабым местом в грузинской детской литературе надо считать дошкольную детскую книгу и книгу для младшего школьного возраста. Изданный за последнее время десяток дошкольных книг (И. Гришашвили — «Гогиа и Муриа», «Моя книжка» и «Букет Этери», Нино Накашидзе — «В поле», «Во дворе», «В комнате», Мариджан — «Нелли в цирке» и дошкольные стихи, И. Сихарулидзе — «Игры и песни», Шио Мгвимели — «В зоопарке» и др.) ни в какой степени не удовлетворяют возрастающих с каждым днем требований на эту литературу. Шедеврами дошкольной детской литературы являются народные сказки: «Блоха и муравей» (получившая в Вене мировую премию), «Нацаркекия», «Козлик скупал виноградник» и др.

Мы стремимся познакомить грузинских детей и с современной русской литературой. У нас переведены лучшие образцы творчества советских писателей — Маршака, Чуковского, Паустовского, Ильина, Житкова, Кассиля, Гайдара и др.

Большим недочетом в развитии движения грузинской детской литературы надо считать отсутствие у нас кадров критиков.

Детские книги, изданные в последние годы, внешне оформлены несомненно гораздо лучше, чем прежние издания. Этого добились наши художники в результате серьезной, вдумчивой работы над художественным оформлением детских книг: орденоносная художница Е. Ахвледиани, художники Т. Абакелия, С. Маисашвили, С. Габашвили, И. Штемберт, Григоряна, Тимофеева и др.

Иллюстрации к нашим детским книгам не вполне свободны от грубо натуралистических и особенно формалистических ошибок. Примером последних являются иллюстрации художника Григорян в книге Дарбиняна «Сулды и булды», Тимофеева в книге Н. Накашидзе «Октябрята в Батуме» и в книге И. Сихарулидзе «Новый Тифлис», художника С. Кецховели в книге Нахуцришвили «Отец послал» и художницы Браиловской в книге Н. Накашидзе «Народные сказки». Но у нас есть высокохудожественно оформленные книги. Таковы рисунки Т. Абакелия и И. Штемберг в книге Й. Мосашвили и Е. Ахвледиани «Розга Чапары».

Особо надо выделить работы художника Сосо Габашвили над дошкольными книгами.

Вокруг издательства собрались молодые, даровитые художники — Д. Габашвили, И. Гейнер и М. Тариашвили. Одна из серьезнейших задач, над которой работают и художники и издательство, — добиться «национального по форме и социалистического по содержанию» оформления детской книги. В этом смысле мы, несомненно, имеем достижения: «Сова» С. Габашвили, «Кал-Пепела» Е. Ахвледиани и ряд других книг.

Итак, на сегодняшний день у нас имеется свыше 900 названий. Средний тираж, не превышавший в предыдущие годы 3 тыс. экз., теперь доходит до 10 тыс. экз. В Грузии издаются 4 журнала, тиражи которых доходят до 50 тыс. экз.

Однако все, что сделано до сих пор, можно считать только хорошим началом хорошего дела.

Выросшие художественно-литературные запросы нашего молодого поколения обязывают нас неустанно улучшать работу в этом направлении. Нет сомнения в том, что под руководством партии и ленинского комсомола грузинская детская литература быстрыми шагами пойдет вперед. Этим мы окажем огромную помощь счастливому молодому поколению орденоносной Грузии, родины великого Сталина — лучшего друга детей.

Примечания

¹ Перевод на русский язык этих стихов сделан плохо, и читателю трудно судить по нему о поэтическом мастерстве Гурамишвили.